Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem kazał podejść plemieniu Beniamina według ich rodzin i wzięta została rodzina Matriego,\* a potem wzięty został Saul, syn Kisza. Wówczas szukali go, ale nie znaleźli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kazał podejść plemieniu Beniamina według ich rodzin, los padł na rodzinę Matriego, a potem na Saula, syna Kisza. Wówczas zaczęli go szukać, lecz go nie znaleźli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kazał zbliżyć się pokoleniu Beniamina według jego rodzin i *los* padł na dom Matriego i trafił na Saula, syna Kisza. I szukali go, lecz go nie znaleźli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem kazał przystąpić pokoleniu Benjaminowemu według domów jego, i padł los na dom Metry, a trafił na Saula, syna Cysowego; i szukano go, ale go nie znaleziono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiódł pokolenie Beniamin i rody jego, i padł ród Metriego, i przyszedł aż do Saula, syna Cis. Szukali go tedy i nie naleziono go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakazał potem, by wystąpiło pokolenie Beniamina według swoich rodów, i padł los na ród Matriego. A los padł na Saula, syna Kisza. Szukano go, lecz nie znaleziono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał wystąpić plemieniu Beniamina, ród za rodem, i los padł na ród Matriego, a potem padł los na Saula, syna Kisza. I szukali go, ale go nie znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie polecił wystąpić plemieniu Beniamina według swoich rodów, a los padł na ród Matriego, a potem na Saula, syna Kisza. Zaczęli więc go szukać, ale nie znaleźli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kazał się zbliżyć plemieniu Beniamina według jego rodów. I los padł na ród Matriego. Następnie kazał podchodzić rodowi Matriego według osób i los padł na Saula, syna Kisza. Zaczęli go szukać, ale nie znaleźli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy kazał się zbliżyć pokoleniu Beniamina według rodów, los padł na ród Matriego, a potem los padł na Saula, syna Kisza. Zaczęto go więc szukać, lecz nie można go było znaleźć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приводить скипетр Веніямина в племена, і впав жереб на племя Маттарі. І приводять племя Маттарі по мужах, і впадає жереб на Саула сина Кіса. І шукали його, і не знаходили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kazał wystąpić pokoleniu Binjamina według jego rodów, i wyśledzony został ród Matri'ego; i tak wyśledzony został Saul, syn Kisza. Ale kiedy go szukano, nie można go było znaleźć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem kazał podejść plemieniu Beniamina według jego rodzin i została wskazana rodzina Matrytów. W końcu został wskazany Saul, syn Kiszą. I zaczęto go szukać, ale nie można było go znaleźć. |

1. 1) Matri, מַטְרִי , hl, gr. Ματταρι, czyli: deszczowy (?). [↑](#footnote-ref-2)